

NHOH News

Volume 15 Number 2

Summer 2010

Published 3 times per year by: **Nord Hedmark og Hedemarken Lag**



2010 Tre Lag Stevne August 4–7, 2010

1501 Northpoint Dr., Stevens Point, WI 54481
Phone 715-341-1340
Or 1-800-998-2311

Looking Forward, Looking Back Norwegian Spirit and Perseverance

Tre Lag Stevne rates: \$84.00
standard room, double or king
Restaurant is "Tilted Kilt"
Poolside rooms are \$99.00.
There are some less expensive
hotels close by. Check inside
for more information. **Yes, we will have lefse!!!**



What's Inside?

- 1-2.....Stevne date, Pres. Letter
- 2.....Officers, Østerdalslag/Midsummer
- 3.....Hardanger, Who Are We?
- 4.....Genealogy Resources John Reindl
- 5.....FOCUS on John Reindl
- 6.....FOCUS on Elaine Smiley
- 7.....Hedmark Publications, Mbr. year
- 8.....Website Update & New Members
- 9.....Norwegian Hot Keys by Jerry Larson
- 10.....Tre-Lag Stevne info & Keynote Speaker
- 11-12.....Early Norwegians in Portage County
- 13.....Bygdelager info & Genealogical Wills
- 14.....Stevne Vendors and Demonstrations
- 15.....Brief History of Norwegian Language
- 16.....Stevne map & Follidal Bygdebok
- 17-18.....Tre-Lag Stevne agenda/program
- 19.....Tre-Lag Registration Form
- 20.....Membership Application

Hilsen Fra Presidenten

Check out the Agenda for the Tre-Lag Stevne (August 4-7) on pages 17 & 18. It promises to be another good Stevne and a lot of hard work has gone into the planning. You'll find the registration form (for both Tre Lag and the NHOH Centennial) on page 19, as well as information about making hotel reservations. I hope to see you all there.



This year is a particularly special Stevne for Nord Hedmark og Hedemarken members.

Nord Hedmark og Hedemarken Lag (formerly Østerdalslag) Centennial Celebration 1910-2010

Saturday, 7 August 2010 – beginning at 1:00 PM
Ramada Inn at Stevens Point, WI

(immediately following the Tre Lag Stevne Tour Event)

1:00 PM - 4:00 PM	NHOH Genealogy Lab with expert help
4:00 PM - 4:45 PM	NHOH Annual Business Meeting
5:30 PM - 6:30 PM	Hospitality Hour and Centennial Lag Photo
6:30 PM - Concl	Banquet, including a bit of Lag History, Recognition of Charter Member Descendents, and Music by Chris Falteisek

100 Years! We're marking a century! The inaugural meeting of Østerdalslag was held 100 years ago – on June 18, 1910 in Fergus Falls, MN. It was a North American reunion of immigrants who came from the area around the Glommen River in the eastern valley of Norway. There were 75 men and women in attendance – and although there were activities (curiously they voted to tour the nearby insane asylum!), a banquet, and a formal program of speeches – much of the attraction at this gathering was the pure fun of getting together with friends and relatives to exchange news about family back in Norway and swap stories of life in America with others who shared their roots. The fun of gathering with others who share your ancestral heritage and Norwegian traditions is something that has carried forward to the present day lag.

I hope you'll join us for this once-in-a-lifetime centennial celebration and special recognition of our organizational and ancestral history. This is the year to round up some of your norske cousins and introduce them to our organization. Friends and family, members or not, are welcome!

Pres. Dixie's letter continued...

Why not make a full-day of it? The final event of the 3½-day Tre Lag Stevne is a Saturday morning grand (guided) tour of things Norwegian in the area around Stevens Point. The tour starts at 9:00 AM and concludes at Noon. You need not register for the entire Stevne to attend the tour. Cost is \$23, which includes bus transportation, several stops, guides, and the concluding "church lady lunch."

The NHOH genealogy lab runs from 1-4 PM on Saturday. Need some help discovering your roots in Hedmark? This is your chance to get individual help and expert guidance with a focus on Hedmark – using the books, maps, film, and internet tools we'll have on hand.

Bring memorabilia and photos! We plan to set up a display of artifacts relating to our Lag history and the history of the immigrants who came from the Østerdal valley. Bring a framed photo of your immigrant ancestors, bring books, old lag photos, homestead photos, memorabilia, etc. and add them to the display. If something needs an explanation, add a label or make a small sign that can be propped up next to it. Make sure your name is on the front, back, of bottom of each item you bring and don't forget to take them home with you when you leave. For the short time that we have them - we'll take some photos (or make some scans) for future lag use.

Dx



When contacting an officer by e-mail, please put NHOH in the subject line so we know it is not spam. Thank you.

NHOH Lag Officers & Directors

President: Dixie Hansen.....pres@nhohlag.org
Vice-Pres.: Ron Helstad.....nhoh@eacpas.psemail.com
Secretary: Elaine Smiley.....elaine.smiley@tds.net
Treasurer/Mbrshp: Joy Shong.....treasurer@nhohlag.org
Director: Gene Nelson.....garthnelson@charter.net
Director: Roland Krogstad.....phone 608-238-6652
Director: Joe Waddell.....jkwadd@aol.com
Past-President: Gary M. Olson.....golson6638@aol.com
Editor: Shirley Lokstad Schoenfeld.....SASLAX@aol.com
Genealogist: John Reindl.....genealogy@nhohlag.org
Web Master: Bob Christensen...NHOHBobC@Comcast.net



Sankthansaften

Midsummer's Eve in Norway

Sankthansaften, the Norwegian term for the celebration of summer solstice, is an enjoyable event for many Norwegians. On the evening of June 23, or the closest Saturday to that date, bonfires small and large can be seen on hilltops and coastlines across the country. It is a festive occasion to gather round the bonfire and celebrate summer. In Northern Norway, this time also represents the time of the Midnight Sun, or *midnattsolen*, when many stay awake the whole night, as the sun never sets.

Originally, this day was a pagan holiday honoring the sun at summer solstice. However, when Norway became a Christian country, the traditions became mixed with a celebration of the birth of John the Baptist. Today, the holiday is an occasion for togetherness and fun.



A man named Mr. Smith was flying from San Francisco to LA. Unexpectedly, the plane stopped in Sacramento along the way. The flight attendant explained that there would be a delay, and if the passengers wanted to get off the aircraft, the plane would re-board in 30 minutes.

Everybody got off the plane except one gentleman who was blind. Mr. Smith had noticed him as he walked by and could tell the blind man had flown before because his seeing-eye dog lay quietly underneath the seats in front of him throughout the entire flight. Mr. Smith could also tell he had flown this very flight before because the pilot approached him, and calling him by name, said, "Keith, we're in Sacramento for almost an hour. Would you like to get off and stretch your legs?" Keith replied, "No thanks, but maybe the dog would like to stretch his legs."

Picture this: All the people in the gate area came to a complete quiet standstill when they looked up and saw the pilot walk off the plane with the seeing-eye dog! The pilot was even wearing sunglasses.

People scattered. They not only tried to change planes, they were trying to change airlines! Things aren't always as they appear!



Østerdalslaget, June 28, 1919

Copper wire found!!

After having dug to a depth of 10 feet last year, New York scientists found traces of copper wire dating back 100 years and came to the conclusion, that their ancestors already had a telephone network more than 100 years ago.

Not to be outdone by the New Yorkers, in the weeks that followed, a California archaeologist dug to a depth of 20 feet, and shortly after, a story in the LA Times read: 'California archaeologists, finding traces of a 200 year old copper wire, have concluded that their ancestors already had an advanced high-tech communications network a hundred years earlier than the New Yorkers.'

The week later, The Courier Hub, a local newspaper in Wisconsin, reported the following: "After digging as deep as 30 feet in his pasture near Stoughton, Wisconsin, Ole Olson, a self-taught archaeologist, reported that he found absolutely nothing. Ole has therefore concluded that 300 years ago, Wisconsin had already gone wireless."

Atta boy Ole! You go guy! Way to show 'em dat we're not so backward as dey tink! Who said Wisconsinites are hicks?

UFFDA!!!

Hardanger Embroidery Workshop

With Virginia Nelson

This workshop is planned as a sharing session for people with interest in Hardanger embroidery. A brief video of the six basic stitches will be shown, followed by a sharing session.

Please bring your projects to share or problem pieces if you would like help. Attendance may be limited and require registration at the stevne.



WHO ARE WE?

Nord Hedmark og Hedemarken Lag includes 16 kommuner in the three districts of Nord-Østerdal, Sør-Østerdal, and Hedemarken/Hamar as follows:
(Photos below by Thorbjørg Hjelmén Ugland – Norway's Folk Costumes.)

District 1:

Nord-Østerdal:

Alvdal
Folldal
Os
Rendalen
Tolga
Tynset

District 2:

Sør-Østerdal:

Åmot
Elverum
Engerdal
Stor Elvedal
Trysil

District 3:

Hedemarken. and Hamar

Furnes
Hamar
Løten
Nes
Ringsaker
Romedal
Stange
Vang



*Alvdal
and
Tynset*

Nord-Østerdal

Genealogy Resources at the Stevne

John Reindl, Lag Genealogist

The 2010 stevne just a few months away and we will have an especially large section of materials to coincide with our 100th anniversary celebration. Especially exciting is the vast increase in our database of the ancestors of members, which has grown by more than 70% since last year. We use this database to find members who have common ancestors and so far have found over 40 matches.



Bygdebøker, Church Records and Censuses

Our two main resources for genealogical research are the bygdebøker and the microfilms of the church records from Norway and we will have over 100 sets of each. The bygdebøker that we bring are largely from the University of Wisconsin library, which has one of the largest collections in the country, and the list of the books that we brought to the stevne last year is located on the lag web page at <http://www.nhohlag.org>. The lag has also purchased recently published bygdebøker for its own collection. Added last year were three new Vang bygdebøker, which we did not previously have available. We invite suggestions for other bygdebøker to add, and members who have bygdebøker are also encouraged to bring their books to share.

We will also bring microfilms of the original church records, which we borrow from the Norwegian American Genealogical Center & Naeseth Library in Madison. With over 100 films, this is supplemented by copies of the complete census records for 1801 on microfiche, and limited census records for 1865, 1875 and 1900 as well as and the 1838 census (which was done as part of Matrikkel land assessment) in a paper version. Other census records will be available through the Internet – be sure to bring your laptop if you would like to access these records on your own computer.

Rygh list

In the late 1800's and early 1900's, Oluf Rygh put together a comprehensive list of Norwegian farm names by fylke, kommune and parish, along with the history of their names. This is a very valuable resource for finding ancestral farms, and we will have this list for Hedmark fylke in both a paper copy and a computerized form.

Topographical maps

We will have a complete section of topographical maps of the NHOH area, many with indexes to the farms, to help members see where their farms are located.

Farm operator books

In the 1940's and 1960's, two series of books (*Norske Gardsbruk*) were put together that provide information on most of the farms in Norway, giving the then-current owner along with the some genealogical information and a description of the farm along with a photo of the farm house. In many cases, the

family has been on the same farm for generations, providing a useful genealogical link. We will have both sets of books.

Cousin-finding database

Over 165 members have submitted their genealogical charts of their ancestors from the Hedmark area and this database has over 5,100 entries, showing common ancestors for lag members. This is more than a 70% increase from last year and we have found over 40 sets of cousins through this database. We will have both the paper copies, sorted by kommune, as well as a computerized version.

Bring your own ancestry records and we will look for a match and enter them into the database and three ring binder for future matches!

Ringsaker resources

More of our members have roots in Ringsaker than in any other kommune in Hedmark fylke, but, unfortunately, there are no traditional bygdebøker for this area. Thus, the lag is collecting and developing other resources for this area.

One such resource is the series of Ringsakboka, of which the lag has five volumes. These give a history of Ringsaker from the earliest of history to the mid-1900's. Closely associated are the Ringsaker historielag yearbooks from 1979 through 2008, and we will bring a translation of the table of contents of these books.

We also have a database of over 27,500 listings from history books and magazines to people from Ringsaker, which will be available on computer. This database has proven to be extremely valuable to finding information -- including pictures -- of Ringsaker relatives. This database includes all those in the 1865 Norwegian census who were either born in Ringsaker or lived in Ringsaker at that time. Also added are the listing of all immigrants up to 1900 from Norwegian ports who reported themselves as being from Ringsaker.

Family history books

This is still a limited part of our collection, as we only have about a dozen family histories to share. We invite all members to bring a copy of their own family history to show and, if they would like, one to donate to the lag.

Bring your laptop!

The Digital Archives of the Norwegian census and church records continues to expand and I strongly recommend that people with laptops bring their computers. In many cases, the copies of the church records on the Internet are easier to read than those on film and you will have the ability to copy them to your computer and alter the shading, contrast and sharpness, as well as insert them into documents, such as family histories.

See our web page

The list of bygdebøker and related materials for the stevne is posted on the lag web page at <http://www.nhohlag.org>. If you see a resource that you would like me to bring to the stevne, be sure to contact me either by email at john.reindl@att.net or by phone at (608)238-0393. The stevne will have a major collection of materials to help you do your Norwegian genealogy, and I look forward to seeing you in Stevens Point, WI.

Focus on..... John Reindl



John is the genealogist for the lag, a position that he has served in since the lag was first formed. His Norwegian roots come from his mother, who grew up in Stoughton, WI, which in the early 1900's was predominately Norwegian. Although his mother was half German, she identified herself as being Norwegian and passed along this heritage to her children.

John and his siblings – 12 of them! – were all born and raised in Milwaukee and went to public schools there. John attended the University of Wisconsin-Milwaukee, first majoring in math, and then also getting degrees in electrical engineering and in environmental engineering.

While he grew up with the sense of being Norwegian, he did not strongly identify with the heritage until relatively late in life. Instead, he viewed his heritage as largely being German, which was natural, since his dad's parents had come from Germany and Austria and he knew his German-born grandmother quite well. The Norwegian side of the family lived what was then seen as far away and there were few family visits.

The Norwegian side of his ancestry was brought to life on a trip to Norway with his mother for her 70th birthday in 1990. His mother had been taking some genealogy classes at the local technical college and her aunt had some information from back in the 1930's and 1940's about the family in Norway and the family farm, which was known as Bjerke, and located in Ringsaker.

John and his mother had very little information about the family farm beyond the name and the general location. His mother had some topographical maps and had marked out several Bjerke or Bjørke farms, but it was not known if any were the correct farm. There had been no contact with relatives in Norway, so there were no other trails to follow up. The most they knew is that 'bjerke' was the Norwegian name for birch tree, and, that from runic times, it was also the sign for fertility – certainly an apt name for his mother, with her 13 children!

In preparation for the trip, John got a book on learning Norwegian in 10 minutes a day and he and his mother learned about the regional archives in Hamar. They were able to find lodging in Hamar for several days and also planned for a road trip to the Valdres area, to visit the side of the family that had been from that area. But, the focus was on the Bjerke farm.

When they arrived in Hamar, they immediately got lost and had trouble finding the place that they were staying, which was a pensionat. They found that John's limited knowledge of Norwegian was indeed very limited, and of no help in asking an elderly Norwegian for directions. Luckily, Hamar is a small town, so eventually, they found the right place.

After a wonderful breakfast at the pensionat, John and his mother headed down to the regional archives, sat down at the table and John asked his mother what

information she would like to have. Unfortunately, unknown to John, his mother was suffering from atrophy of several parts of her brain, and, while she could function well in day-to-day living, did not far well with all types of new tasks. Thus, John got pressed into learning how to do genealogy research fast with the help of one of the staff of the archives, and it wasn't long until some simple information was found. Immediately, John was hooked! Even though a great deal of detail was not obtained on this first trip, it was enough to entice him.

While they found names, dates, places names and similar information, they were not able to locate the farm or any additional clues on it while they were in Hamar, although they also had a farm with the name of Prestqvern in Ringsaker and the previous generation lived at Fossqvern in Romedal.

However, a big breakthrough came through on their last full day in Norway, when they visited the National Archives. Searching through the old maps, they found one from 1888, which showed both Bjerke and Prestqvern near the village of Moelv.

Back home, John found, much to his amazement, that the University of Wisconsin-Madison had one of the largest collection of bygdebøker outside of Norway and that there were microfilms of the church records available through the Mormon church. The research could be continued right from his new home city, Madison, where John worked as the recycling manager for this County, which had recently established a mandatory recycling law.

The only problem, however, was that the bygdebøker, being from Norway, were all in Norwegian. This was a problem that was actually only a good challenge, and the answer was to learn the language, made easier by the opportunity to take Norwegian language classes at the local technical school's evening programs, and John took Norwegian there for several years and later went to Oslo for their six week course as part of their International Summer School program.

Up to this point, John's genealogical involvement was strictly related to his own family. However, when Rollie Krogstad decided to try to organize a new lag, John's name was one on Rollie's contact list and John quickly volunteered to help out. John found that he really loved collecting genealogical information and volunteered to be the genealogist, and has continued to do that since.

As the genealogist, John sits on the NHOH board and runs the genealogy lab at the stevne. He also writes articles for the newsletter, compiles databases, helps members and non-members between meetings and tries to develop useful genealogical resources for the members. This effort has increased since he retired two years ago, after working in the solid waste and recycling fields for over 35 years.

In his spare time, John also volunteers for the Norwegian-American Genealogical Center & Naeseth Library in Madison, at his local public school, with a number of environmental groups, and loves gardening, golf and biking. He also is a Germanophile and plans to spend six weeks this fall or next spring to brush up on his German at a language school and continue his research on those branches of his family.

Focus on... Elaine Smiley

Born Elaine Anna Samuelson in Stanley, WI, she grew up on the family farm (now a century farm) of her paternal grandfather with her older sister Sandra and younger brother Dean. Grandpa Andrew came from Follidal, Norway at the age of 17. Her grandmother Anna, a 'Norwegian' from Oslo area, was actually Swedish (!), but no one knew until Elaine began research in the NHOH genealogy lab a few yrs. back. Elaine's mother was a schoolteacher and one of the first Special Education teachers in WI. Her father was a farmer and hobby musician playing all the old Norwegian tunes on the button accordion and fiddle. He had a strong interest in his Norwegian roots and eating lefse, lutefisk, and sandbakkels were family traditions, even though his wife's background was French and English. Elaine was always interested in music and art.

Following high school at Stanley, she received a Bachelor of Music degree from the UW-Madison, studying and singing in Norwegian. She met her husband Tom in high school and they were married during college years. They spent several years in GA as he completed his military active duty. They have two married daughters, Wendy (Al) in VA, and Deanna (Mike) in MPLS and four grandsons.

Elaine began her teaching career as her daughters approached upper elementary, teaching middle & high school music in WI Rapids, Baraboo, Madison, and finally Waunakee. Taking her high school choir to perform in Carnegie Hall was truly a thrilling experience. She thoroughly enjoyed being the vocal coach for the high school musicals and learning about 'vocal hygiene' for singers. While teaching, she continued to study voice, receiving her Masters Degree in 1996.

She became involved with the summer theater at Mt. Horeb doing *Song of Norway*, singing the role of Mother Grieg, and directing the musical for several years. She directed many different choirs: children's, church, handbell, community, and barbershop. She directed the Yahara River Sweet Adeline Chorus, and the Madison Capitol Chordsmen. She traveled to Europe as one of the high school choral directors with WI Ambassadors of Music. She performed and traveled for many years with the Unkalung Choir, a female choir that sang and played bamboo instruments from Thailand. They toured Russia in 1996, performing at concert halls along the Volga River. In 2002, they toured Norway, performing in cathedrals from Oslo, Ringsaker, Trondheim (Lademoen Kirke), and Bergen (Store Tveit Kirken). An extended tour included a visit to Follidal along the Folla River, her grandfather's farm Stålen Nordre, and her cousin Odd Stålen and his daughter Turid. Genealogist John Reindl was most helpful in gathering information for this trip and for recruiting Tom and Elaine as NHOH members.

Though retired from teaching, she continues to be involved with music at her church, enjoys singing with Gilda's Glee Club, and has taken up watercolor painting.



She painted their mailbox with a Rosemaling design and recently received from her cousin Sheryl, the Norwegian box carved by Jorgen Stålen, her grandfather's half brother. Elaine enjoys genealogy research, painting, flowers, traveling in their RV, spending time with their grandsons and hosting family at their ranch. Cassie, their Brittany spaniel, and horses Fancy, Lily, and Jasper are always here to welcome you! **Vær so god!**



MOMS Minnesota Official Marriage System

The Minnesota Association of County Officers has fulfilled our wishes. If you were not sure of which county a marriage took place in, you could only search at Ancestry.com from 1958 - 2001 or request that search from the Minnesota Department of Health. For other years you needed to know the exact county and check with that courthouse. Yes, there were microfilms of some county marriage records available at the Minnesota Historical Society or via the Family History Library in Salt Lake City.

Now you can check [MOMS, the Minnesota Official Marriage System](#) for free right on your home computer. You don't need to know which county, but that would be helpful in the case of a marriage search for a John Johnson! After locating the index entry which gives the name of the bride, groom, date of marriage, and county name, you simply click on a link in the right hand column to order the records. The order form does not clearly say if it is a photocopy of the original certificate, a digitized copy, a computer printout, or an abstract. I will do some further investigating on this. The cost is \$9.00.

ALL THAT SAID, this is not a complete listing/index. I did not find the marriages listed for me, my sister, my parents, grandparents, great grandparents, or others I checked for Ramsey County. The Minnesota Historical Society's *Family History News* said this about MOMS: "... a statewide marriage index developed by the Minnesota county recorders is now available on-line. The system includes historical and current marriage data for persons married in Minnesota. The data can be searched on-line, and copies of marriage certificates may be requested through the web site. About 80% of Minnesota marriages are available in the system, with some counties continuing to add data to the system on a regular basis."

Be sure to click on "County Index Dates" at the top of the home page to see what the index date spans are for each county. Unfortunately, there are absolutely no dates given for Ramsey County. I did a search for my great grandfather's two marriages in Winona County and neither is listed even though the dates given for that county are 1854 - present. As the MOMS page says, "The Minnesota Official Marriage System (MOMS) is an online service designed for the general public to search and locate official marriage information and to be directed to the county which holds the custodial marriage record. MOMS was created to benefit county offices and licensing centers by using a central system in unifying all county offices in the preservation of the record, for internal searching capabilities, and the creation of the marriage record. The Minnesota Official Marriage System is funded and supported by Minnesota county government."

I am happy to see this project well underway and hope for a complete systems before too long.

Posted by Paula Stuart-Warren



Nord Hedmark og Hedemarken Lag Highlights of the First Ten Years 1995-2005



This publication is still available for purchase. Generously illustrated with 150+ photographs old and new, this 144-page book recounts the foundation of our lag, including our historic roots, our formative meeting in Madison, the establishment of our governing body, and a decade full of activities and stevner.

Later chapters include selected stories of emigration and settlement and articles reprinted from the NHOH newsletter. The book concludes with a full appendix of documents associated with our lag history as well as an every name index.

Purchase a copy for yourself and for the members of your family who share your Norwegian roots.



Membership Renewal Policy Change

At the November board meeting it was decided to change the timing of the lag membership renewals.

In the past, the membership year was the calendar year, but we allowed a very long grace period for renewals, allowing members to renew for the current year up until the stevne before sending out reminders. Then members had until October to renew before being dropped. This meant unpaid members received two "free" newsletters even if they didn't renew by October.

Members need to check the year next to their name on the newsletter address label, especially on the fall newsletter. **Reminders will now be sent for expired memberships early in the year following the year of expiration, with a renewal deadline of Mid-March, prior to the spring newsletter.**

Members who get their newsletters via e-mail will be sent a reminder.

In 2009, NHOH lag began an incentive for new members. Their first year will be paid and the second year will be free. Example:

a new 1-year membership will run for 2 years

a new 2-year membership will run for 3 years

a new 3-year membership will run for 4 years

Order Form - Nord Hedmark og Hedemarken - Highlights of the First Ten Years

Name _____
 Address _____
 City/State/Zip _____
 Email _____ Phone _____

	<u>Qty.</u>	<u>Each</u>	<u>Total \$</u>
NHOH Book	_____	\$22.50	\$_____ Includes shipping & handling US*
Total Enclosed			\$_____ Make check payable to NHOH

❖ **Surface Shipping to Norway – add \$5.50**

**Mail Your Order to: Joy Shong
 523 S. Concord Rd.,
 Oconomowoc, WI 53066**





NHOH WEB SITE UPDATE Bob Christensen, Webmaster

Bob's email address:

NHOHBobC@Comcast.net

STEVNE INFORMATION

The Tre Lag Stevne program and registration form will also be posted on the web site. As the date for the Stevne approaches check for program updates.

MEMBER AREA ACCESS

The member's-only area of the NHOH web site **requires a user ID and password**. These are changed every year. The 2010 user name is "NHOH2010" and the password is "bestemor". These words are case sensitive so you will need to type them exactly as printed here (without quotation marks). They are the same for all members.

To reach information in the member's-only area, first click on the "Member Area" button in the left border of most website pages. Then, click on the link for the content that you wish to view. You will then be prompted to enter a user name and password.

NHOH Website URL is www.nhohlag.org

NHOH Newsletters are published three times per year – Spring, Summer, and Fall.

Members are welcome to send articles or news at any time of the year, and the editor will put them into the next newsletter, or one that is appropriate.

Issue	Submit by	Mailing Target
Spring	March 1	March 15
Summer	June 1	June 15
Fall	Nov. 1	Nov. 25

Members are encouraged to contribute to the newsletter. Articles, photos and graphics relating to Norwegian history, culture, emigration and Lag activities, especially those with meaning to the NHOH geographical area are invited. Articles may be historical in nature or may highlight current resources available to help members research their heritage. Articles about Norwegian-American community events of interest to our members are also welcome.

Send to the Newsletter Editor: (prefer e-mails)
Shirley Lokstad Schoenfeld at SASLAX@aol.com
Or mail to: 2208 Sunrise Dr., La Crosse, WI 54601-6831
Phone: 608-788-6596

Policy on advertising in newsletter:

The Board approved that the newsletter editor will accept advertising related to Norwegian culture, heritage and genealogy. Eighth and quarter page ads will be sold for \$15 and \$25, with funds to help offset the cost of producing the newsletter.



NHOH Newest Members Velkommen !

Rebecca Johnson
19747 330th Ave.
Badger, MN 56714

Phone: (218) 528-3737 E-mail:
beckyj14@gmail.com

Rebecca has roots in Ringsaker

Marie Kenote
151 Cedar Hill Fl 1, Nyack, NY 10960
Phone: (360) 618-22485 E-Mail:
mkenote@hotmail.com

Marie has roots in Ringsaker and Engerdal

Theresa Nelson
16139 56th Ave., Litchfield, MN 55355
Phone: (320) 693-9380 E-Mail: tnelson@acgc.k12.mn.us
Theresa has roots in Stor-Elvdal

JoAnne Schroeder
N12241 Cty Rd. Q, Downing, WI 54734
JoAnne has roots in Alvdal

Gilmore and Virginia Sem
1822 Carl St., Lauderdale, MN 55113
Phone (651) 645-8414 E-Mail: ggsem@comcast.net
They have roots in Elverum

Corella Thorbeck
18915 4th Ave. No., Plymouth, MN 55447
Phone: (763) 475-1442
Corella has roots in Åmot

Julie Satermo Schroeder
7951 S Adams Way, Centennial, CO 80122
Phone: (720) 232-4212
E-Mail: juliesatermo@yahoo.com
Julie has roots in Tynset



The next article was submitted by Jerry Larsen, a member of the Lag with roots in Rendalen. He is extracting family info from the Øvre Rendal bygdebok for the LDS Norway Project, and does a lot of other communicating with cousins in Norway. He uses a small free macro program to create the Norwegian characters, which really saves him a lot of time and grief. He thought the attached article might be of some value to members if it appeared in the NHOH Newsletter. Regards, Jerry Larsen
larsen@jerryjan.com <http://jerryjan.com/>

HOT KEYS FOR NORWEGIAN COMMUNICATION

I frequently communicate with my cousins in Norway by email, in Norwegian. I also write genealogical narratives for my family history notes, and am currently transcribing family information from a bygdebok into the Personal Ancestral File genealogy program as a volunteer for the Norway Bygdebok Extraction Project. I don't have a Norwegian keyboard available which contains the three letters of the alphabet that don't exist in English, namely å, ø and æ. Rather than use "aa," "oe" and "ae," or the labor intensive ALT+(4 numbers) each time one of these characters appears, I use a macro (or hotkey) program, which works wonderfully. For example, if I want "å" I simply press CTL+a on the keyboard and "å" is entered at my cursor point. I have established similar "hotkeys" for the other letters, both lower and upper case. This is a huge time saver, and the program I use is very intuitive and easy to set up. Best of all, it's free. The author asks only that you send him a postcard from your home town if you use it. I use Windows XP. This is a small program, and doesn't seem to slow anything down or use much memory.

It may be downloaded from a rather obscure website:
<http://www.cc.uom.gr/pub/FREEWARE/System%20Utilities/Automation%20Tools/>

Go to this website, which is an index of items in a directory. Click on "Hotkeys151.zip" and download it to a directory on your hard drive and extract the files. Read the "Readme.txt" file. Then click on "HKSetup.exe" and the program will be installed on your computer. Once installed, it will automatically run when the computer is started, and can be accessed by an icon in your taskbar. Double-clicking this icon will bring up the screen that allows you to create, modify or delete the various functions that Hotkeys is capable of. It is installed in your "Program Files" directory, and this directory now includes a help file "HOTKEYS.HLP" which will help to guide you.

It also describes some of the many other functions, such as having multiple clipboards, starting and exiting programs, and others.

For our purposes, the "send keystrokes" action is the one we want. Follow this procedure to add the Norwegian letter å:

- Double click the Hotkey icon
- click on "New"
- enter ALT+0229 in the description field (while depressing the ALT key, type in the 0,2,2 and 9, using the number pad

with the number lock on. then release the ALT key). This will create "å"

- enter whatever you wish in the "ID" field - it automatically enters sequential numbers
- in the "Action" drop-down window, select "send keystrokes"
- for "Keys to send" enter ALT+0229
- you can select a hotkey of your choice. The hot key can include one or all of those marked with check-boxes.

For this one, I checked Ctrl and then A from the drop-down to the right of the check boxes. The upper case A is the only choice, the program doesn't need or offer lower case letters for this particular function.

- Click "Apply"
- Click "Close"

Now, any time you are in a program that does wordprocessing, such as Notepad, Wordpad, MS Office, email, or other word processing or genealogy programs, if you want to use the character "å" you can simply key in CTL+a, instead of having to enter ALT+0229, and you will get the å. Here are the entries to make for all of the three Norwegian characters, both upper and lower case:

å ALT+0229 CTR+a
 Å ALT+0197 CTR+SHFT+a
 ø ALT+0248 CTR+o
 Ø ALT+0216 CTR+SHFT+o
 æ ALT+0230 CTR+e
 Æ ALT+0198 CTR+SHFT+e

You can create any keystroke you want, these are just the ones that worked best for me. I also have created hotkeys for Swedish and Spanish characters, and for my email address, website address, and email signature. The sky's the limit, there are so many combinations that will work. To find more ALT+ combinations, check out the Windows Character Map. It is accessible from Start - All Programs - Accessories - System Tools - Character

Tre Lag Stevne

A gathering of descendants and friends of the Trøndelag, Gudbrandsdal, and northern Hedmark regions of Norway.

The full schedule of events and meetings is in this issue. For a registration form visit: www.nhohlag.org
 Or contact Tre Lag Chair: Joy Shong (262) 567-9263
 e-mail is jcshong@hotmail.com

© 1996 Randy Glasbergen. E-mail: glasbergen@aol.com



"My husband passed away eight months ago, but we still keep in touch. His e-mail address is WalterZ@Heaven.com"



Tre Lag Stevne

August 4-7, 2010

1501 Northpoint Dr.
Stevens Point, WI 54481

Phone 715-341-1340

Located in Stevens Point — a prime Central Wisconsin hot spot approximately 1.5 miles from the Stevens Point Airport and 20 miles from Mosinee, Central Wisconsin Airport.

Register by 15 July • The Public is Welcome •
Walk-ins OK if space permits

Driving Instruction from various points

From Green Bay - 100 miles:

Take WI-29 west for approximately 69 miles. Turn left onto WI-49, right onto CR-II, left on CR-Y, left onto CR-J/CR-Y, right onto CR-Y and then right onto WI-66 south. Proceed on WI-66 for approximately 3 miles. Merge onto I-39 north. Continue on I-39 north and take the US-51-BR exit (161) toward Stevens Point. Continue on US-51-BR south. Turn right onto North Point Drive.

From Madison - 112 Miles:

Take I-39 north toward Portage and take the I-39 north exit 108A-B. Merge onto I-39 north via exit 108B. Continue on I-39 north for 77 miles. Take the US-51-BR exit (161) toward Stevens Point. Continue on US-51-BR south. Turn right onto North Point Drive.

From Milwaukee - 180 Miles:

Take I-94 west toward Madison for approximately 100 miles and then take I-39 north exit 108A-B. Merge onto I-39 north via exit 108B. Continue on I-39 north for 77 miles. Take the US-51-BR exit (161) toward Stevens Point. Continue on US-51-BR south. Turn right onto North Point Drive.

From Minneapolis - 215 Miles:

Take I-94 east toward Wisconsin. Merge onto WI-29 east via exit 52 toward Green Bay. Continue on WI-29 east for 105 miles. Merge onto US-51 south toward Green Bay/Stevens Point. Continue on US-51 for 30 miles. Take the US-51-BR exit (161) toward Stevens Point. Continue on US-51-BR south. Turn right onto North Point Drive.



Join us for 3+ days of Norwegian-American genealogical research, educational lectures, music, Scandinavian culture, renewed friendships, heritage crafts, vendor displays, banquet and tour

Keynote Speaker Christian K. Skjervold II

7389 Memory Lane NE, Mpls, MN 55432

Telephone: 763-786-2427

e-mail chris@skjervold.com



Mr. Skjervold was born September 3, 1937, at Tracy, MN. He is married to Betsy Anne, and they have two children.

His education is extensive, starting at the University of MN, getting his B.S. degree in 1959. His majors were in education (Soc. St./English). In 1960 he earned a B.A. degree at University of MN, his major in History, and minor in Political Science. In 1965, he received a M.A. from the UofM, majoring in History, with a minor in Political Science. In 1961-62, he was in a graduate program at the University of Oslo, Norway, and did his Doctoral work in History and Education at the UofM.

He was recognized as Knight First Class of the Royal Norwegian Order of Merit on November 12, 2002

He has Minnesota teaching Life Certificates for grades 7-12 in Social Studies, English, and Norwegian. Det Kongelige Undervisningsdepartement (Royal Norwegian Ministry of Education) and Faglaerer Kompetanse i Historie (Teaching competence, in History)

His Awards for Scholarship are:
Fulbright-Hayes Grant for graduate study in Norway
Bush Foundation Leadership Training Institute
Instructional Development Institute

Mr. Skjervold, Educator and historian, was in the Norwegian Military Resistance Movement During World War II. His presentation will provide a perspective about the Resistance Movement (motstandsbevegelsen) during the occupation of Norway with particular emphasis on N. Norway.

The history of Norway and the Second World War is primarily the history of resistance, both against the occupying power -Germany- and against the small but dangerous group of Norwegian Nazis and collaborators. The main theme of this period is, without doubt, the resistance movement as organized and carried out by the Homefront leaders in Norway and by the legal government in London. The movement's origins, growth, organization, and widening scope, along with its manifold activities gave Norway a small but significant place in the final allied victory. The activity of the Homefront was of particular importance to the Norwegians as they could honestly feel that liberation had partially come about as a result of their initiative and not only as a gift from others.

Mr. Skjervold is currently Director Emeritus of Norway House and President of Nordlandslaget. He has been honored as Knight First Class of the Royal Order of Merit by the King of Norway.



Early Norwegians in Portage County, Wisconsin: a short study



**By Blaine Hedberg,
Director of NAGC&NL**

***Information prepared
for the 2010***

***Tre-Lag Stevne
Stevens Point, WI, August 4-7.***



Stevens Point, the county seat for Portage County had several Norwegian emigrants living in the county as early as 1850. Transcripts of the Norwegians in Portage County show a total of ten native born Norwegians, plus spouses and children, in 1850. By the year 1860, similar transcripts reveal that Portage County had 439 native born Norwegians, a substantial increase in just one decade. The Norwegians in Portage County were long associated with those who settled in Waupaca County, Wisconsin, as many of their church congregations were organized out of those established in Waupaca County. The earliest Norwegians were said to have moved to this area in 1850, settling in the locale that would eventually become Scandinavia, Wisconsin. These migrants, many having moved from the Ashippun, Rock River and Pine Lake settlements in Dodge, Jefferson and Waukesha Counties, Wisconsin, and the Winchester settlement in Winnebago County, Wisconsin, were seeking out land where they could make their future homes.

The earliest settlers to the Scandinavia area included Hans Eliason and Lars Larsen Hasler from Brevik, Telemark; Gunstein Tollefsen Krostue from Setesdal; Østen Olsen Flaten from Tinn, Telemark, and Nils Gulliksen from Kragerø, Telemark. Martin Ulvestad tells that the first Norwegian to settle in Portage County, was in 1849, near Amherst, and he was Mathias Lia from Nedre Telemark. He further states that Anders Nederlo and Peder K. Hilbu from Lærdal, Sogn og Fjordane, together with Aslak Moe and Peder Pedersen Kjær from Gjerpen, Telemark, and Peder K. Hiller from Lårdal, Telemark, were among the earliest Portage County settlers. The settlement at Scandinavia flourished and by 1860 more than 1000 native born Norwegians, primarily from Telemark, Aust-Agder, Vestfold, and from the Gudbrandsdal valley in Oppland populated the area around Scandinavia. It is believed that one of the largest settlements of emigrants from Gudbrandsdal is found in eastern Portage County, and Harrison & Iola Townships in Waupaca County. Generally the area south of Scandinavia Township in Waupaca County was known as the Setesdal settlement, and just north of Iola lies the Hitterdal settlement, made up primarily of emigrants from Heddal, Telemark. Historically, north of the Hitterdal settlement, included many from Gudbrandsdal.

It is believed that the first Norwegian born Lutheran minister to visit the Waupaca and Portage County areas was Nils Brandt, an 1851 immigrant, born in Vestre Slidre, Oppland. Brandt had served the Pine Lake and Rock River congregations in eastern Wisconsin, but through his mission trips is known to have visited Scandinavia and Stevens Point on several occasions. Many of his parishioners at

Pine Lake were part of the original group settling at Scandinavia, and organizing a church there in 1855. Others had an interest in promoting immigration including newspaper editor, Albert Ellis, who in 1857 published, *Hand-book of Stevens Point and the Upper Wisconsin for Settlers*. Ellis concludes that attempts were being made in Stevens Point and in other areas of Portage County in 1857 to locate the scattered Scandinavian Lutheran people, mostly Norwegian. However the Norwegian Evangelical Lutheran Congregation in Stevens Point now known as Trinity Lutheran Congregation was not established until 1874. Earlier congregations were successful in organizing the Norwegian immigrants. In 1857 the New Hope Norwegian Evangelical Lutheran Congregation was organized north of Nelsonville. While Nelsonville certainly sounds Norwegian the community takes its name from Jerome Nelson, an Englishman who started a saw mill there in 1855. In 1887, the New Hope Congregation split over religious controversies, and some parishioners eventually built a new church, a short distance to the south. Historically, both congregations coexisted, and they have long been known as the North New Hope Lutheran Church and the South New Hope Lutheran Church. South Hope closed a few years ago, but because of its antiquity and more so because of its special altar which was built to the likeness of those in Norway, the Wisconsin Historical Society hopes to organize the church into a historical landmark. The Norwegian immigrants in the Nelsonville area predominantly came from Telemark and Oppland. Near Rosholt in Portage County we find the Alban Norwegian-Danish Lutheran Congregation organized in 1878. This church split too, over religious controversies, and the Alban Norwegian-Danish Evangelical Lutheran Church and Concordia Lutheran Congregation were organized.

Within Portage County we find the largest concentration of Norwegians (in 1860) in Amherst and New Hope Townships. In Amherst we find the family of Bøye Wilhelmsen Bagethun, an 1852 emigrant from Vang, Oppland; the family of Claus Pedersen Stensland from Siljan, Telemark; Maren Endresdatter Bagethun, an 1856 emigrant from Vang was married in 1856 to Niels Nielsen Qvien, an 1850 emigrant from Vang. Also in Amherst we find, Ivar Nilsen Borkhus from Gausdal, Oppland; Gudmund Mortensen Hauksen from Rennesøy, Rogaland; Johan Peder Mikkelsen Murat and his wife, Berte Helene Sørensdatter from Hedrum, Vestfold; Gabriel Abrahamsen from Farsund, Vest-Agder; Haakon Jonassen Voll and his wife, Sønneva Davidsdatter Raa from Lærdal, Sogn og Fjordane, Halvor Baardsen Nedrelo from Lærdal, and a large group of 1854 emigrants from Lærdal including, David Knudsen Bø and family, Henrik Olsen Lysne and family, Mette Finnsdatter Raa [Rikkum], and Asbjørn Halvorsen Raa. From Setesdal, Torbjørn Gundersen Borgen. From the Kongsberg, Buskerud area we find in Amherst Twp., Adam Pedersen Usler and wife, Anne Kirstine Andersdatter and several of the well known Gasmann family from Gjerpen, Telemark. In New Hope Township we able to identify many families including, Halvor Rollefson and wife, Maren Berthea Jakobsdatter from Telemark; Rasmus

Andersen from Holla, Telemark, and his wife, Gunhild Aslaksdatter from Sauherad, Telemark. 1860 emigrant, Anders Halvorsen Furevald from Gjerpen; Jens Johannesen Voldengen and his children are believed to be 1855 emigrants from Vestre Toten, Oppland. From Gausdal we find many in New Hope, Hans Olsen Li from Gausdal; Johan Olsen Ekern from Gausdal; John Olsen Brathovde from Gausdal; Hans Pedersen Kankrud & family from Gausdal; John Rasmussen Vesli and Torger Pedersen Vesli from Gausdal; Elling Johansen Sjurrud from Gausdal. From Drangedal, Telemark we find: Ole Olsen Vraalstad (Wrolstad); Claus Gundersen Bergene & family from Drangedal; Ole Olsen Vaagsland from Drangedal. From Fåberg, Oppalnd we find: Randi Olsdatter Mælum and her brother, Simon Olsen Mælum. From Vardal, Oppland we find: Olaus Johansen Rambek and his wife Randi Larsdatter from Gausdal; Jens Hansen Aas from Vardal; a Christian Johannesen, born 1824 in Vardal, and his wife, Johanne Hansdatter Hagemoen from Gausdal. The only emigrant found from Hedmark living in Portage County in 1860 was Gudbrand Larsen Vold, born 1797, in Stange and wife, Ane Simensdatter, born ca 1805. They emigrated from Stange in 1853 with at least five children, including Anne Lovise Gudbranddatter Sørberget, Christine Gudbrandsdatter Sørberget (Vold), Andrine Gudbrandsdatter Sørberget (Vold), Martinus Gudbrandsen Sørberget, born 1843, and Severin Gudbrandsen Sørberget, born 1845. Andrine Gudbrandsdatter was married to Johannes Hansen Aas from Vardal.

By 1868, I find Hedmark emigrant, Herman Olsen Ringnes and his wife Petrine Eriksdatter & family living in Stevens Point. Herman, a shoemaker by trade was born in Løten in 1831, immigrated in 1866, and died in Stevens Point in 1886. His son, Knud Olsen Ringnes, born in Løten in 1865, operated a shoe store in Stevens Point. Knud died in 1939 in Stevens Point and is buried in Forest Cemetery, Stevens Point. His sister, Hanna Hermansdatter Ringnes was born in 1863, and died in Stevens Point in 1868. Herman and Petrine had several children born in Stevens Point including Ole, born 1866; Henry, born 1868; Helena, born 1870; John, born 1871 and Hans, born 1872.



The Alban church records from Rosholt begin in 1872 and the ministerial records offer some clues to help identify the early members. Ole G. Aas and wife Turine from Gjerpen, Telemark; Anna Jacobine, wife of Nils Theodor Andersen, born 1873 in Eidanger, Telemark; Ole A. Brekke from Sandsvør, Buskerud; Anders Christensen, born 1849, from Søndeled, Aust-Agder; Ingeborg Christianson, born 1851, from Gjerpen, Telemark; Ole Pedersen Daabu, from Vegårshei, Aust-Agder; Johannes Halvorsen, born 1833, from Hjartdal, Telemark; Mads Hansen, born 1860, from Sandsvør, Buskerud; Reier R. Leer from Krødsherad, Buskerud; Reier Gundersen Leer from Krødsherad; Jens Olsen Løberg from Gjerpen, Telemark; Gjert Mikkelsen from Øyestad, Aust-Agder, and many others. In the Faith Lutheran Church records, which originated from a merger of Alban Lutehran and Concordia Lutheran at Rosholt we find Anders Johnsen from Søndeled and his wife Anne from Vegårshei; Nils Hansen from Risør, Aust-Agder; Peder Olsen and wife, Marianna from Hammerfest, Finnmark; Anon Kristiansen from Søndeled; Ole Haraldsen, born 1871, from Vegårshei and wife, Anna Olsen from Hammerfest. I identified one emigrant from Hadeland, Christian Gulbrandsen, born in Gran, Oppland, 1829, died in Rosholt, Wisconsin, 1908, and buried in the Scandinavia Lutheran Cemetery.

The genealogical records from Waupaca and Portage Counties are plentiful and many more immigrants will eventually be identified through the church records, census records and local histories. For those who wish to continue the research into their own families in Portage County, I would encourage you to contact the Portage County Historical Society. The Society operates four museums and maintains large archives housed at the University of Wisconsin-Stevens Point Archive Center. The Museums include the historic firehouse in Stevens Point; the Beth Israel Synagogue in Stevens Point; Rising Star Mill in Nelsonville, and the heritage park in Plover. The University of Wisconsin –Stevens Point Area Research Center and Archives serves nine Wisconsin counties including: Adams, Juneau, Langlade, Lincoln, Marathon, Portage, Waupaca, Waushara and Wood. The archives include many public records, personal papers and genealogical sources, including naturalization records. The Area research enter is located in the University Library, 900 Reserve Street, 5th Floor, Room 506, Stevens Point. Hours: Monday-Friday, 7:45 – 4:30. Phone: 715-346-2586. E-mail: archives@uwsp.edu

Bygdelagenes Fellesraad

Updates on the web site www.fellesraad.com



List of Upcoming Stevne/Events.

SEVEN National Bygdelag Reach 100 Years!

June 17-19, 2010 -

Vestlandslag Stevne at Ramada Inn in Rochester, MN with Møre og Romsdalslag Centennial, plus Hardangerlag, Nord/Sunnhordlandslag, Rogalandslag, Sognalag, Sunnfjordlag, Vosselag. Contact Bob Hanson at H4414463@juno.com

June 24-26, 2010- Valdres Samband at the Days Hotel and Convention Center in La Crosse, WI
Contact Earl Evenstad 612-861-4793

June 24-26, 2010 - Nordlandslag meeting in Fargo, ND -Moorhead, MN.

Contact Christian Skjervold 763-786-2427

July 14 - 17, 2010 - 7-Lag Stevne, Hadeland Lag Centennial, Landingslag Centennial, Toten Lag Centennial, plus Numedalslågen Lag, Sigdalslag, Ringerike Drammen, Telelag at Winona State University, Winona, MN RDD Lag is the host lag. Contact Narv Somdahl 952-831-4409

July 29-August 1, 2010 - Hallinglag at Sawmill Inn Grand Rapids MN. Contact Bob Helling 218-363-3478
Or e-mail pineloft@bigfork.net for information.

Aug 4-7, 2010 - Tre-Lag Stevne (Gudbrandsdal National, Østerdalslag/Nord Hedmark og Hedemarken, Trønderlag), Centennial Celebrations at Ramada Inn Stevens Point, WI
Contact Joy Shong President of Tre-Lag Stevne Steering Committee (262)567-9263

Aug 12-14, 2010 - Sognefjordlag- In Stoughton Wisconsin. Contact Kathy Johnson 608-238-1785

September 11 & 12, 2010 - Opdalslag meeting in Centerville, SD. Contact Evy Kuecker 308-237-5651

September 15 - 18, 2010 - SølørLag Centennial Celebration and Romerikslaget - at the Big Wood Event Center in Fergus Falls, MN. Contact Doug Johnson at 608-238-1785 or Homer Saetre 208-864-5287

Sept. 19, 2010 - Nordfjordlag Centennial Celebration -Spicer, MN. Contact Betty Rodi, at 320.796.6800

A Genealogical Will

This was sent to me by someone on my e-mail list. It is an excellent idea. If YOU don't do genealogy, SURELY someone in your family MUST!!

"Genealogical Codicil to My Last Will and Testament:

To my spouse, children, guardian, administrator and/or executor:

Upon my demise it is requested that you DO NOT dispose of any or all of my genealogical records, both those prepared personally by me and those records prepared by others which may be in my possession, including but not limited to books, files, notebooks or computer programs for a period of two years.

During this time period, please attempt to identify one or more persons who would be willing to take custody of the said materials and the responsibility of maintaining and continuing the family histories. [If you know whom within your family or friends are likely candidates to accept these materials, please add the following at this point: "I suggest that the persons contacted regarding the assumption of the custody of these items include but not be limited to" and then list the names of those individuals at this point, with their addresses and telephone numbers if known]

In the event you do not find anyone to accept these materials, please contact the various genealogical organizations that I have been a member of and determine if they will accept some parts or all of my genealogical materials. [List of organizations, addresses and phone numbers at bottom; include local chapters, with their addresses, phone numbers and contact persons if available as well as state-national contact information and addresses]

Please remember that my genealogical endeavors consumed a great deal of time, travel, and money. Therefore it is my desire that the products of these endeavors be allowed to continue in a manner that will make them available to others in the future.

Signature _____ Date _____

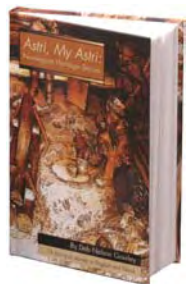
Witness _____ Date _____

Witness _____ Date _____



VENDORS AND DEMONSTRATORS AT THE TRE LAG STEVNE 2010

Linda Engelun
Norsk Heritage Workshop
8238 S County Road S
Lake Nebagamon, WI 54849
715-374-2405
lengelun@centurytel.net
Rosemaled
fashions



Deb Nelson Gourley
Astri My Astri Publishing
602 3rd Ave SW
Waukon, IA 52172
563-568-6229
deb@astrimyastri.com
Books

Debbie Gustafson
Debbie's Doll Dresses
7900 Sunkist Blvd
Brooklyn Park, MN 55444
763-561-2817
debbiesdolldresses@juno.com
Hand-sewn Nordic
folk costumes for dolls



Ardis Gyland
Nordic Nook
176 West Main St
Stoughton, WI 53589
608-877-0848
Scandinavian gifts and apparel



Diane Hoven
760 Florence St
Baldwin, WI 54002
715-684-3137
Hardanger
embroidery

Eleanor and Adrian Johnson
450 Tischler Avenue SE
Fairbault, MN 55021
507-331-5609
Rosemaled wood items



Lois and Ron Mueller
Nordic Designs
1225 W Main St
Platteville, WI 53818
608-348-3398
Nordic@mhtc.net
Thulite jewelry,
rosemaling, books

James B. Olson
Weathervane Antiques
and Books
3016 South 10th Ave
Sioux Falls, SD 57105
605-332-1321
jimolson@iw.net
Norwegian genealogy
books and resources



Karen Trzebiatowski
P.O. Box 6
Nelsonville, WI 54458
Norwegian Knit Items



David Winter
2 Wellesly Place
Edina, MN 55436
952-922-2726
Woodcarver





BRIEF HISTORY OF THE NORWEGIAN LANGUAGE

All languages change over time, and all languages vary over distance. One need only read one of Shakespeare's plays, or drive from Minnesota to Texas to see and hear some of these variations. Because of Norway's complex political history, its rugged geography and the passionate, turbulent relationship between its people and their language, Norwegian varies more than most.

During the time of the Vikings, (approximately 800 – 1100 AD) Norwegians, Swedes and Danes all spoke a common language, which we now call Old Norse. Presumably there was a good deal of variation in the spoken language, but people from different regions could likely understand each other without great difficulty. Literacy was not widespread among common people, but those who could read and write did so in a system that was more or less uniform.

A little later, in the late 1300s, Norway entered into an unequal "union" with Denmark that would last until 1814. At the time the union was instituted, the Scandinavian languages were still very similar, and written standards were still developing. As time went on, however, variations in the spoken language became greater and greater.

During this period, and especially after the Black Plague, Denmark remained the dominant party of the union in all respects. As such, under the rule of the Danish crown, Norwegian more or less ceased to be a written language. Norwegians learned to write their language according to Danish rules, although spoken Norwegian continued to evolve relatively unaffected in its regional varieties.

Beginning in the 1840s, a self-taught linguist named Ivar Aasen traveled around Norway, collecting information about the country's many rural dialects. Because of Norway's unique geography, he found many isolated dialects that had preserved words and gram-

matical forms as old as the Viking age. Over the course of many years, Aasen assembled a new vocabulary and grammar he called Landsmaal, meaning "country language." Later, in the 1930s, the new / old language would be renamed Nynorsk, or New Norwegian.

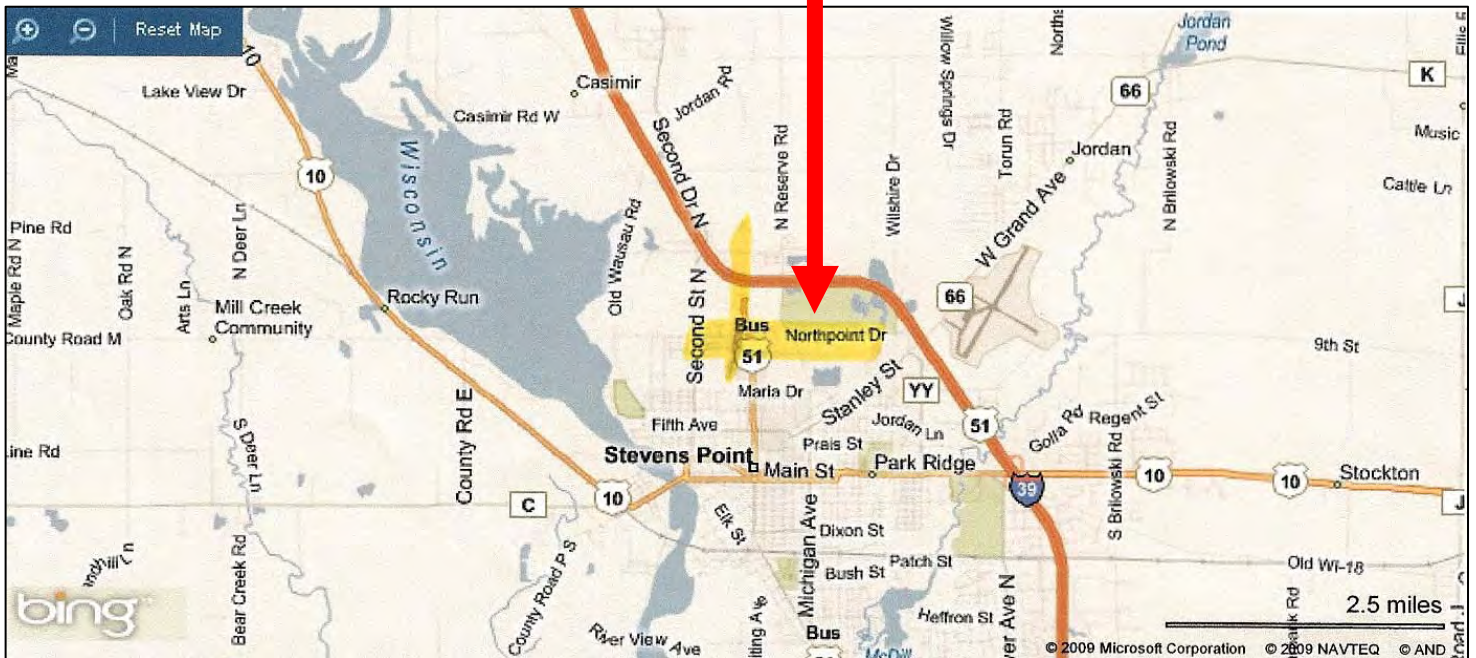
Many people, especially in Western Norway, enthusiastically embraced the new written language. Others thought the idea was impractical, and felt that the Danish form of the written language should be gradually "Norwegianized" to preserve intellectual, commercial and historical connections to Denmark, which had always been the more prominent country. Their form of Norwegian was called Rigmål, or "state's language." Later, this form would evolve and come to be called Bokmål, or "book language." The language question became a matter of intense political and social debate. Supporters of each language fought bitterly against each other (and often, amongst themselves) over the late 19th and early to mid-20th century, with the debate sometimes boiling over into physical violence. There was even a movement to merge the two written norms into one, called samnorsk (loosely, "unified Norwegian"), which was the catalyst of some of the bitterest arguments over language.

Each written norm has changed a great deal over time. Nynorsk, which had originally been conceived as an academic experiment, was over time reformed to be more usable by the general population. Proponents of Bokmål also made many compromises, gradually embracing spellings that more reasonably reflected the way common people spoke. You can read more about these differences in *A Brief Guide to the Last 100 Years of Linguistic Changes in Norwegian*.

In the present day approximately 12% of Norwegians use Nynorsk as their primary written language. Each school district selects either Bokmål or Nynorsk as its primary language of instruction. This is the one students learn to read and write first, but all students are required to study and pass an exam in the other written form. Norwegians continue to speak their own dialects, which, depending on where in the country they come from, may have more in common with one form than the other. Both forms have equal status before the law.
From Sons of Norway web site

BRUNNEN





Østerdalslag banner in 1935



**Ramada
Stevens Point**
1501 N. Point Dr.
Stevens Point, WI 54481
715-341-1340

Website: <http://www.ramada.com/>

Getting to the hotel (different directions than P. 10)

From the North – on I-39 South to exit 161. At first light after exiting Interstate – Hotel is on far side of intersection on the right.

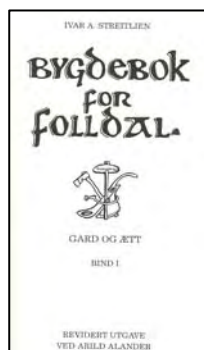
From the South – Take Business 51 North 2 miles past Hwy 10. At the traffic lights – N. Point Drive – Turn left. Hotel is on left side of the street.

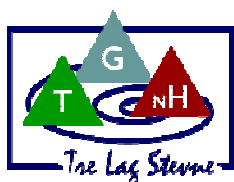
From Central Wisconsin Airport – Take I-399 South to exit 161. At first light after exiting Interstate, the Hotel is on far side of intersection on the right.



Bygdeboker news:

Hedmark Lag now has
both volumes for Follidal –
Follidal Bind 1 from
Shirley Schoenfeld
Follidal Bind 2 from
Joe Waddell
See John Reindl in the
Genealogy lab.





2010 Tre Lag Stevne Agenda

*Looking Forward, Looking Back:
Norwegian Spirit and Perseverance
(Schedule is tentative and subject to change)*



Wednesday, 4 August

Time	Event
12:00 PM - 5:00 PM	Registration Desk Open
1:00 PM - 5:00 PM	Genealogy Lab Open
1:00 PM - 4:00 PM	Hospitality Room Open
1:00 PM - 6:00 PM	Vendor Displays Open
5:00 PM - 7:00 PM	Dinner (on your own)
6:00 PM - 7:00 PM	Registration Desk Open
7:00 PM - 7:30 PM	Opening Ceremony – Emcee – Joy Shong; Call of the Lur – Gene Nelson; National Anthems of US, Canada, and Norway; Welcome from Joy Shong and the Lag Presidents; Welcome from Stevens Point Officials, Music – Chris Falteisek
7:30 PM - 8:30 PM	Concurrent Seminars
	Seminar: Hurtigruten – A Journey Across Time – Jon Satrum
	Seminar: Reading Bygdebøker – John Reindl, Barry Dahl, and Marilyn Sorensen
7:30 PM - 10:00 PM	Genealogy Lab Open

Thursday, 5 August

Time	Event
7:45 AM - 9:00 AM	Trønderlag Business Meeting
8:00 AM - 4:00 PM	Registration Desk Open
9:00 AM - 9:00 PM	Genealogy Lab Open
9:00 AM - 5:00 PM	Vendor Displays Open
9:00 AM - 4:00 PM	Hospitality Room Open
9:15 AM - 10:15 AM	Concurrent Seminars
	Seminar: Hardanger Embroidery Workshop – Virginia Nelson (bring your project!)
	Seminar: Record Availability for Norwegian Research – Elaine Helgeson Hasleton
	Seminar: Sinclair: The Scottish Invasion of Norway – Marv Lang
10:15 AM - 10:45 AM	Break
10:45 AM - 11:45 AM	Concurrent Seminars
	Seminar: Technology for Genealogy – Google Earth and GPS Satellites – Gary Romsaas
	Seminar: Norwegian Food – Jerry Paulson
	Seminar: Tackling the Digital Archives – Kenneth Domier
11:45 AM - 1:15 PM	Lunch (on your own)
1:15 PM - 2:15 PM	Concurrent Seminars
	Seminar: Research Tools, Projects & Databases at the Norwegian American Genealogical Center and Naeseth Library – Blaine Hedberg
	Seminar: Norwegian Food – Jerry Paulson
	Seminar: Royal Norwegian Society of Sciences and Letters – Robert Fossum
2:15 PM - 2:45 PM	Coffee and Refreshment Break
2:45 PM - 3:45 PM	Concurrent Seminars
	Seminar: They Agreed to Disagree: The Norwegian Church in America – Jim Olson
	Seminar: How to Select Genealogical Software – Joe Waddell, Chris Falteisek, John Reindl
	Seminar: Sinclair: The Scottish Invasion of Norway – Marv Lang
4:00 PM - 5:00 PM	Tre Lag Musicians Practice Session
5:00 PM - 7:00 PM	Dinner (on your own)
	Evening Entertainment Options
7:00 PM - 8:00 PM	Norwegian Dancing – Polly Johnson
7:00 PM - 9:00 PM	Movie: Knute Rockne All American
7:00 PM - 9:00 PM	Movie: Edge of Darkness

2010 Tre Lag Stevne Agenda

Friday, 6 August

Time	Event
7:45 AM - 9:00 AM	Gudbrandsdal Lag Business Meeting
8:00 AM - 4:00 PM	Registration Desk Open
8:00 AM - 5:00 PM	Vendor Displays Open
9:00 AM - 4:00 PM	Hospitality Room Open
9:00 AM - 4:00 PM	Genealogy Lab Open
9:15 AM - 10:15 AM	Concurrent Seminars
	Seminar: Rosholt: Norwegian Pioneer and His Legacy – Mark Seiler
	Seminar: Royal Norwegian Society of Sciences and Letters – Robert Fossum
	Seminar: Research Tools, Projects & Databases at the Norwegian American Genealogical Center and Naeseth Library – Blaine Hedberg
10:15 AM - 10:45 AM	Coffee Break and Vendor Display Browsing
10:45 AM - 11:45 AM	Concurrent Seminars
	Seminar: Immigrants and the Paper Industry in Wisconsin – Gerry Ring
	Seminar: Norwegian Language Project – Kristin Speth
	Seminar: Gifted Googling and Brilliant Binging! – Dixie Hansen
11:45 AM - 1:15 PM	Lunch (on your own)
1:15 PM - 2:30 PM	Keynote Address: The Norwegian Resistance Movement – Chris Skjervold
2:30 PM - 3:00 PM	Coffee Break and Vendor Display Browsing
3:00 PM - 4:00 PM	Concurrent Options
	Seminar: Transportation Systems in Norway – Even Bergsengstuen
	Tre Lag Memorial Service – Pastor: Reverend Jim Olson
5:30 PM	Group Photo: Trønderlag
5:45 PM	Group Photo: Nord Hedmark og Hedemarken Lag
6:00 PM	Group Photo: Gudbrandsdal Lag
6:15 PM - 7:00 PM	Hospitality Hour – with music by the Tre Lag Musicians
7:00 PM - 10:00 PM	Stevne Banquet –Bunad Parade; Preview of the 2011 Stevne; Entertainment: Sven and Ole (Dybdal and Narum); Closing Ceremonies

Saturday, 7 August

Time	Event
9:00 AM - 1:00 PM	Grand Tour – including stops at the Iola Historical Society Museum, the Hitterdal Church, the Northland Church (with a church-lady lunch!), and the Rosholt House (bus transportation provided – lunch included)

Saturday Post-Tre Lag NHOH Centennial

On Saturday afternoon the Nord Hedmark og Hedemarken Lag Centennial Celebration commences at 1:00 PM. The NHOH Genealogy Lab will be open from 1:00 PM – 4:00 PM. The Lag Business Meeting, Centennial Program, Banquet, and Concert run from 4 PM – 8:30 PM – All Tre Laggers are invited to register!

This year is a particularly special Stevne for Nord Hedmark og Hedemarken members.

Nord Hedmark og Hedemarken Lag (formerly Østerdalslag) Centennial Celebration 1910-2010 Saturday, 7 August 2010 – beginning at 1:00 PM Ramada Inn at Stevens Point, Wisconsin (immediately following the Tre Lag Stevne Tour Event)	
1:00 PM - 4:00 PM	NHOH Genealogy Lab <i>with expert help</i>
4:00 PM - 4:45 PM	NHOH Annual Business Meeting
5:30 PM - 6:30 PM	Hospitality Hour and Centennial Lag Photo
6:30 PM - Concl	Banquet, including a bit of Lag History, Recognition of Charter Member Descendents, and Music by Chris Falteisek



Tre Lag Stevne Registration

The Ramada Stevens Point
Stevens Point, Wisconsin

August 4 - 7, 2010



Also: Nord Hedmark og Hedemarken Centennial Registration

Pre-Registration Requested by 15 July 2010

A joint stevne for Gudbrandsdalslaget, Trønderlag of America, and Nord Hedmark og Hedemarken Lag. Walk-in registrations are permitted if space is available. Reservations are required for tour, busses, and banquets. Participants must make hotel reservations independently. Nord Hedmark og Hedemarken Participants should register on this form and pay on same check to Tre Lag Stevne..

First and Last Name (Registrant 1)

Nickname? (for nametag)

First and Last Name (Registrant 2)

Nickname? (for nametag)

Street Address

E-Mail Address

City, State, Zip

Phone #

Tre-Lag Stevne (August 4th - August 7th)

Stevne Registration (covers Wed, Thu, Fri)

Friday Banquet/Entertainment

(choose Prime Rib of Beef or Dill Salmon Filet – see below)

Saturday Morning Tour Event (includes Bus and Lunch)

\$ Each

of Reg

Total \$

\$32.00

x

\$

\$29.00

x

\$

\$23.00

x

\$

Nord Hedmark og Hedemarken Centennial (Saturday Afternoon and Evening, August 7th)

Registration & Banquet

(choose Roasted Pork Loin or Walleye Almandine – see below)

\$ Each

of Reg

Total \$

\$25.00

x

\$

One check for both events is fine – Make it payable to Tre Lag Stevne

Total Enclosed

\$

Banquet Entrée Choices:

Friday Tre Lag Banquet

(Prime Rib or Salmon)

Registrant 1 Choice: _____

Registrant 2 Choice: _____

Saturday NHOH Banquet

(Pork Loin or Walleye)

Registrant 1 Choice: _____

Registrant 2 Choice: _____

Mail registration and payment to:

Dixie Hansen

Tre Lag Stevne Registrar

1411 Osceola Ave

Saint Paul, MN 55105-2312

To reserve hotel room, call
The Ramada Stevens Point
1501 N Point Dr
Stevens Point, Wisconsin 54481
1- 800-998-2311

Nord Hedmark og Hedemarken Lag News

Shirley (Lokstad) Schoenfeld, Editor

2208 Sunrise Dr.

La Crosse, WI 54601-6831

Summer 2010



FIRST CLASS POSTAGE



Østerdalslaget Picture: 1910

NHOH Membership Renewal or New Memberships Form

If mailing label has 2009 on the top line, it means Lag dues expire December 31, 2009 and are now due for 2010. Memberships include spouses, so please include both names if applicable. Consider giving gift memberships. Make check payable to **NHOH Lag** and send with completed form to:

Joy Shong, Treasurer, 523 S. Concord Rd., Oconomowoc, WI 53066

Name(s) _____ Phone: _____

Address _____ E-mail _____

Renewal _____ Gift Membership _____ New _____

Ancestors in Hedmark from kommune:

Åmot _____ Alvdal _____ Elverum _____ Engerdal _____ Folldal _____ Furness _____ Løten _____ Hamar _____ Nes _____ Os _____
Rendalen _____ Ringsaker _____ Romedal _____ Stange _____ Stor-Elvdal _____ Tolga _____ Trysil _____ Tynset _____ Vang _____

If kommune unknown, list *parish*, town, or other geographic place _____

Volunteers Needed

The lag is only possible because of the work of many volunteers. Please consider volunteering for any of the following:

- Newsletter (contribute articles, assist with mailing, suggest topics for articles, etc.)
- Leadership (Officers: President, Vice President, Secretary, Treasurer/Membership, Board members)
- Genealogy - Web page
- Stevne (planning, registration desk, staff hospitality room, help lag genealogist in lab)
- Anything you think the Lag should provide as a service!

I would like to volunteer for: _____

Newsletter delivery preference: US Mail _____ Online _____

other _____

What computer program are you using for your genealogy? _____ Family Tree Maker; _____ RootsMagic; or _____

Dues for Individuals/Couples: _____ 1 year (\$10) _____ 2 years (\$18) _____ 3 years (\$25) **Total Dues:** _____

(2009 Special Price for new members: you will get 2 years for the price of the 1st year)

Genealogy donation: _____

NHOH is an IRS 501(c)(3) tax-exempt non-profit organization

Total enclosed _____